Porównanie tłumaczeń Micheasza 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zgól się i ostrzyż\* z powodu synów twojej rozkoszy, swoją łysinę\*\* powiększ jak u sępa, gdyż ich od ciebie uprowadzili.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zgól się i ostrzyż z powodu synów swej rozkoszy, swoją łysinę powiększ jak u sępa, gdyż ich od ciebie uprowadzą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ogol się i ostrzyż z powodu swoich ukochanych synów; rozszerz swą łysinę jak orzeł, bo poszli od ciebie do niewoli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obłyś się i ostrzyż się dla synów rozkoszy twoich; rozszerz łysinę twoję jako orzeł, bo się prowadzą od ciebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obłyś się i ostrzyż się dla synów rozkoszy twoich, rozszerz łysinę twoję jako orzeł, by w niewolą pobrano z ciebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyrywaj włosy - i zgól je - [z żałoby] nad dziećmi, twoją radością; zrób sobie łysinę szeroką jak u sępa, bo pójdą one od ciebie w niewolę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ostrzyż się do goła, Syjonie, w żałobie nad ukochanymi swoimi dziećmi zrób sobie łysinę jak u sępa szeroką, gdyż zabiorą ci je do niewoli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ostrzyż się i ogól z powodu synów, którzy byli twoją radością. Niech twoja łysina stanie się szeroka jak u sępa, ponieważ zostaną od ciebie uprowadzeni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ostrzyż się, ogól swoją głowę z żalu po ukochanych twoich synach! Zostaną uprowadzeni do niewoli, dlatego ty powiększ swoją łysinę jak sęp. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ostrzyż się i ogól z powodu [utraty] ukochanych swych synów, zrób sobie wielką łysinę, jaką ma sęp, bo będą uprowadzeni daleko od ciebie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щоб оголити і остригти твоїх тендітних дітей, пошири твоє вдівство як орел, бо від тебе вони забрані в полон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z powodu twoich rozkosznych dzieci, zetnij sobie włosy i brodę, jak sęp rozszerz twoją łysinę, gdyż będą od ciebie uprowadzone. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zrób łysinę i ostrzyż się z powodu swych synów, którzy są niezwykłą rozkoszą. Zrób sobie szeroką łysinę, jak u orła, gdyż odeszli od ciebie na wygnanie”. |

1. 1) <x>290 22:12</x>; <x>300 7:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>370 8:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: zabrali w niewolę. [↑](#footnote-ref-4)